

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета
Сухова О.А.
(Подпись) (Фамилия, инициалы)
« 10 » 2018 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Б.1.2.10.1 «ПРАКТИКУМ ПО УСТНОМУ И ПИСЬМЕННОМУ
ПЕРЕВОДУ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Профиль подготовки **Перевод и переводоведение**

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения **очная, заочная**

Пенза, 2018

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Практикум по устному и письменному переводу первого иностранного языка» являются профессионально подготовить лингвистов-переводчиков, способных осуществить высококачественный письменный и устный перевод в различных ситуациях реализации информационного обмена, межкультурной коммуникации в сферах международной, общественной, культурной, научной жизни.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина «Практикум по устному и письменному переводу первого иностранного языка» относится к вариативной части - дисциплинам по выбору студента.

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, сформированные в ходе изучения дисциплин базовой части: «Иностранный язык», «Практический курс первого ИЯ», «Основы языкознания», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Аудирование», «Теория перевода, дисциплин вариативной части», «История и культура стран изучаемого языка», «Аудирование», «Основы теории первого иностранного языка», «Теория перевода», дисциплин по выбору «Домашнее чтение», «Язык делового общения», «История первого иностранного языка»,

Компетенции, формируемые в процессе изучения курса «Практикум по устному и письменному переводу первого иностранного языка», являются необходимой основой для последующего прохождения преддипломной практики и подготовки к итоговой государственной аттестации.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Практикум по устному и письменному переводу первого иностранного языка».

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

Коды компетенции	Наименование компетенции	Структурные элементы компетенции (в результате освоения дисциплины обучающийся должен знать, уметь, владеть)
1	2	3
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знать: основные виды и текстовые жанры перевода; прагматическую, культурологическую и стилистическую основу переводимого текста.
		Уметь: адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от коммуникативной ситуации.
		Владеть: навыком перевода различных текстовых жанров.
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать: официальные и общепринятые нормы ведения межъязыковой коммуникации с использованием устного перевода и психологические особенности коммуникации в стрессовых ситуациях и пути выхода из них.

		<p>Уметь: успешно осуществлять межкультурный диалог в роли переводчика.</p> <p>Владеть: поведенческой нормой работы во время межъязыковой коммуникации; основными коммуникационными навыками ведения переговоров.</p>
ОПК-10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	<p>Знать: общие теоретические основы перевода, отличительные особенности устного и письменного перевода; составляющие рецептивной и продуктивной фазы устного и письменного перевода.</p> <p>Уметь: адекватно использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации</p> <p>Владеть: переводческой терминологией, навыком выбора оптимальных переводческих решений, основными коммуникативными навыками ведения переговоров.</p>
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<p>Знать: основные понятия и принципы теории перевода, включая способы достижения эквивалентности в переводе</p> <p>Уметь: осуществлять предпереводческий анализ исходного текста; синтезировать текст перевода с использованием переводческих трансформаций .</p> <p>Владеть: навыками выбора адекватных и оптимальных переводческих решений.</p>
ПК - 12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<p>Знать: основные факторы, характеризующие устный последовательный перевод, составляющие и особенности рецептивной и продуктивной фазы устного перевода.</p> <p>Уметь: адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от коммуникативной ситуации, прогнозировать смысловое содержание коммуникации, преодолевать лексические, грамматические и стилистические трудности.</p> <p>Владеть: базовыми навыками последовательного устного перевода, перевода с листа, абзацно-фразового перевода</p>
ПК-13	владением основами системы сокращенной	Знать: правила переводческой семантографии

	переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<p>Уметь: Выполнять сокращенные записи при устном последовательном переводе</p> <p>Владеть: основами системы универсальной переводческой скорописи.</p>
ПК-14	владением этикой устного перевода	<p>Знать: Регистры речи и этикет переводчика</p> <p>Уметь: пользоваться этикой устного перевода</p> <p>Владеть: Техниккой устной речи и презентации устного высказывания</p>
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<p>Знать: правила поведения переводчика в различных ситуациях</p> <p>Уметь: Использовать правила поведения в зависимости от ситуации общения ; успешно осуществлять коммуникацию в роли переводчика.</p> <p>Владеть: основными коммуникационными навыками ведения переговоров, навыками литературного произношения, навыками правильного структурирования высказывания</p>
ПК - 16	владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	<p>Знать: основы теории межкультурной коммуникации</p> <p>Уметь: производить поиск информации и привлекать фоновые знания, выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от коммуникативной ситуации при контакте с представителями различных культур.</p> <p>Владеть: навыком выбора оптимальных переводческих решений, навыком поведения при контакте с представителями различных культур.</p>
ПК - 18	владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<p>Знать: нормы этикета в ситуациях межкультурного общения</p> <p>Уметь: адекватно выбирать необходимую стратегию перевода и поведения в зависимости от коммуникативной ситуации.</p> <p>Владеть: методами устного перевода, вариантами выхода из стрессовых ситуаций при устном переводе.</p>
СК-3	способностью учитывать социометрические параметры речевой	Знать: психологические и лингвистические основы речевой ситуации.

	ситуации при принятии переводческих решений	Уметь: прогнозировать смысловое содержание речевой ситуации с учетом социометрических параметров.
		Владеть: основными коммуникационными навыками принятия переводческих решений.

4. Структура и содержание дисциплины «Практикум по устному и письменному переводу первого иностранного языка»

4.1. Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

Очное отделение

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Семестр	Недели семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)							Формы текущего контроля успеваемости			
				Аудиторн ая работа		Самостоятельная работа					Контрольная работа	Устный опрос	Письменный перевод	
				Всего	Лабораторные занятия	Всего	Подготовка к ауд. занятиям	Подготовка к контрольной работе	Предпереводческий анализ	Письменный перевод				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1.	Перевод интервью общественно-политической тематики.	7	1-2	6	6	6	4		2		9	2		
2.	Перевод интервью социально-экономической тематики.	7	3-4	6	6	4	2		2		9	4		
3.	Перевод публичного выступления общественно-политической тематики.	7	5-6	6	6	4	2		2		9	6		
4.	Перевод публичного выступления социально-экономической тематики.	7	7-8	6	6	4	2		2		9	8		
5.	Перевод официальной беседы общественно-политической тематики.	7	9-10	6	6	8	2	4	2		9			

6.	Перевод деловой беседы (социально-экономической тематики). Стилистая дифференциация при переводческой деятельности.	7	11-12	4	4	4	2		2		18	12				
7.	Перевод текстов информационно-новостного характера.	7	13	4	4	4	2		2		18	13				
8.	Перевод рекламных текстов. Нормативность и вариативность при переводе.	7	14-15	4	4	4	2		2		18	15				
9.	Иностранные делегации. Работа гида-переводчика. Перевод топонимической лексики. Англоязычное описание русской культуры. Национальные традиции и обычаи.	7	16	6	6	6	4		2		18	16				
10.	Переговоры. Публичные выступления. Интервью.	7	17-18	6	6	6	4	4	2		18	17				
11.	Письменный перевод текстов общеполитической направленности	8	1-2	6	6	6	2		2	2			2			
12.	Письменный перевод текстов общеэкономической проблематики	8	3-4	6	6	6	2		2	2			4			
13.	Письменный перевод текстов общекультурной направленности	8	5-6	6	6	6	2		2	2			6			
14.	Письменный перевод текстов правовой тематики	8	7-8	6	6	6	2		2	2			8			
15.	Письменный перевод текстов бизнес тематики	8	9-10	6	6	6	2		2	2			10			
16.	Письменный перевод художественных текстов	8	11-12	6	6	6	2		2	2	12		12			
	Общая трудоемкость, в часах			90	90	90	58	8	12	12	Промежуточная аттестация					
															Форма	Семестр
															Зачет	7,8

Заочное отделение

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Семестр	Недели семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)							Формы текущего контроля успеваемости			
				Аудиторн ая работа		Самостоятельная работа					Устный опрос	Контрольная работа	Письменный перевод	
				Всего	Лабораторные занятия	Всего	Подготовка к ауд. занятиям	Подготовка к контрольной работе	Предпереводческий анализ	Письменный перевод				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
1.	Перевод интервью общественно-политической тематики.	8			2	6	4		2		+	+		
2.	Перевод интервью социально-экономической тематики.	8				4	2		2		+	+		
3.	Перевод публичного выступления общественно-политической тематики.	8			2	4	2		2		+	+		
4.	Перевод публичного выступления социально-экономической тематики.	8				4	2		2		+	+		
5.	Перевод официальной беседы общественно-политической тематики.	8			2	8	4		2		+	+		
6.	Перевод деловой беседы (социально-экономической тематики). Стилевая дифференциация при переводческой деятельности.	8				4	4		2		+	+		

	Всего за 8 семестр						6	30	18		12						
7.	Перевод текстов информационно-новостного характера.	9						32	8	22	2		+	+			
8.	Перевод рекламных текстов. Нормативность и вариативность при переводе.	9				2		10	8		2		+	+			
9.	Иностранские делегации. Работа гида-переводчика. Перевод топонимической лексики. Англоязычное описание русской культуры. Национальные традиции и обычаи.	9				2		10	8		2		+	+			
10.	Переговоры. Публичные выступления. Интервью.	9				2		10	8		2		+	+			
	Всего за 9 семестр						12	62	24	22	8						
11.	Письменный перевод текстов общеполитической направленности	10				2		6	4	8	2	2		+	+		
12.	Письменный перевод текстов общеэкономической проблематики	10				2		6	4		2	2		+	+		
13.	Письменный перевод текстов общекультурной направленности	10				2		6	4		2	2		+	+		
14.	Письменный перевод текстов правовой тематики	10				2		6	4		2	2		+	+		
15.	Письменный перевод текстов бизнес тематики	10				2		6	4		2	2		+	+		
16.	Письменный перевод художественных текстов	10				2		6	4		2	2		+	+		
	Всего за 10 семестр						12	56	24	8	12	12					
	Общая трудоемкость, в часах						24	24	156	56	30	12	12	Промежуточная аттестация			
															Форма	Семестр	
															Зачет	9,10	

4.2. Содержание дисциплины

«Практикум по устному и письменному переводу первого иностранного языка»

Устный перевод (7 семестр)

Тема 1. Перевод интервью общественно-политической тематики. Абзацно-фразовый, последовательный, синхронный перевод. Анализ переводческих трудностей и прецизионной лексики.

Тема 2. Перевод интервью социально-экономической тематики. Абзацно-фразовый, последовательный, синхронный перевод. Анализ переводческих трудностей и прецизионной лексики.

Тема 3. Перевод публичного выступления общественно-политической тематики. Абзацно-фразовый перевод, последовательный перевод, синхронный перевод. Анализ переводческих трудностей и прецизионной лексики.

Тема 4. Перевод публичного выступления социально-экономической тематики. Абзацно-фразовый перевод, последовательный перевод, синхронный перевод. Анализ переводческих трудностей и прецизионной лексики. Передача модальности при переводе.

Тема 5. Перевод официальной беседы общественно-политической тематики. Абзацно-фразовый перевод, последовательный перевод, синхронный перевод. Анализ переводческих трудностей и прецизионной лексики.

Тема 6. Перевод деловой беседы (социально-экономической тематики). Стилистая дифференциация при переводческой деятельности. Абзацно-фразовый перевод, последовательный перевод, синхронный перевод. Анализ переводческих трудностей и прецизионной лексики.

Тема 7. Перевод текстов информационно-новостного характера. Абзацно-фразовый перевод, последовательный перевод, синхронный перевод. Анализ переводческих трудностей и прецизионной лексики.

Тема 8. Перевод рекламных текстов. Абзацно-фразовый перевод, последовательный перевод, синхронный перевод. Анализ переводческих трудностей и прецизионной лексики. Нормативность и вариативность при переводе.

Тема 9. Иностранцы делегации. Работа гида-переводчика. Перевод топонимической лексики. Англоязычное описание русской культуры. Национальные традиции и обычаи.

Тема 10. Переговоры. Публичные выступления. Интервью.

Письменный перевод (8 семестр)

Тема 11 Письменный перевод текстов общеполитической направленности. Основные принципы перевода текстов общеполитической направленности. Предпереводческий анализ. Грамматический комментарий. Лексический комментарий

Тема 12 Письменный перевод текстов общеэкономической проблематики. Основные принципы перевода текстов общеэкономической проблематики. Предпереводческий анализ. Грамматический комментарий. Лексический комментарий

Тема 13 Письменный перевод текстов общекультурной направленности. Основные принципы перевода текстов общекультурной направленности. Предпереводческий анализ. Грамматический комментарий. Лексический комментарий

Тема 14 Письменный перевод текстов правовой тематики. Основные принципы перевода текстов правовой тематики. Предпереводческий анализ. Грамматический комментарий. Лексический комментарий

Тема 15 Письменный перевод текстов бизнес тематики. Основные принципы перевода текстов бизнес тематики. Предпереводческий анализ. Грамматический комментарий. Лексический комментарий

Тема 15 Письменный перевод художественных текстов. Основные принципы перевода художественных текстов. Отражение стиля автора. Предпереводческий анализ. Грамматический комментарий. Лексический комментарий

5. Образовательные технологии

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий используются следующие образовательные технологии: практические занятия, с использованием активных и интерактивных форм проведения занятий: групповые формы работы, ролевая игра, парные формы работы, проектная деятельность и др.

Самостоятельная работа студентов подразумевает работу под руководством преподавателя и индивидуальную работу студента, выполняемую в том числе в компьютерном классе с выходом в Интернет, прослушивание и просмотр аудиозаписей основных мировых политических и культурных событий

При реализации образовательных технологий используются следующие виды самостоятельной работы:

- подготовка к аудиторным занятиям (Темы 1-16);
- подготовка к переводческому диктанту (Тема 5, 9);
- подготовка к контрольной работе (заочная форма) (Темы 1-16);
- письменный перевод (Темы 11-16);
- работа с текстом перевода, комментарий переводческих решений (Темы 11-16)
- поиск информации в сети «Интернет» и литературе (Темы 1-16).

В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по собственной траектории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение данной дисциплины базируется на следующих возможностях: обеспечение внеаудиторной работы со студентами, в том числе в электронной образовательной среде с использованием соответствующего программного оборудования, дистанционных форм обучения, возможностей интернет-ресурсов, индивидуальных консультаций и т.д.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов Очн/заочн
7 семестр					
1-2	Перевод интервью общественно-политической тематики.	Подготовка к аудиторным занятиям	Изучите пройденный материал, выполните домашнее переводческое задание	[1], с. 12, 62 Аудиоприложение к учебнику 1 www.bbc.com	6/6
3-4	Перевод интервью социально-экономической тематики.	Подготовка к аудиторным занятиям	Изучите пройденный материал, выполните домашнее переводческое задание	[1], с. 17, 70 Аудиоприложение к учебнику 1 www.bbc.com	4/4
5-6	Перевод публичного выступления общественно-политической тематики.	Подготовка к аудиторным занятиям	Изучите пройденный материал, выполните домашнее переводческое задание	[1], с. 20, 77 Аудиоприложение к учебнику 1 www.bbc.com	4/4
7-8	Перевод публичного выступления социально-экономической тематики.	Подготовка к аудиторным занятиям	Изучите пройденный материал, выполните домашнее переводческое задание	[1], с.30, 91 Аудиоприложение к учебнику 1 www.bbc.com	4/4
9-10	Перевод официальной беседы общественно-политической тематики.	Подготовка к аудиторным занятиям Подготовка к контрольной работе	Изучите пройденный материал, выполните домашнее переводческое задание Повторите изученный материал и подготовьтесь к переводческому диктанту	[1], с. 43, 103 Аудиоприложение к учебнику 1 www.bbc.com	8/8
11-12	Перевод деловой беседы (социально-экономической тематики).	Подготовка к аудиторным занятиям	Изучите пройденный материал, выполните домашнее переводческое задание	[1], с.50, 111 Аудиоприложение к учебнику 1 www.bbc.com	4/4

	Стилевая дифференциация при переводческой деятельности.		е задание		
13	Перевод текстов информационно-новостного характера.	Подготовка к аудиторным занятиям Подготовка к контрольной работе (заочное отделение)	Изучите пройденный материал, выполните домашнее переводческое задание	[1], с. 55, 113 Аудиоприложение к учебнику 1 www.bbc.com	4/32
14-15	Перевод рекламных текстов. Нормативность и вариативность при переводе.	Подготовка к аудиторным занятиям	Изучите пройденный материал, выполните домашнее переводческое задание	[1], с. 69-85, 160 Аудиоприложение к учебнику 1 www.bbc.com	4/10
16	Иностранная делегация. Работа гида-переводчика. Перевод топонимической лексики. Англоязычное описание русской культуры. Национальные традиции и обычаи.	Подготовка к аудиторным занятиям	Изучите пройденный материал, выполните домашнее переводческое задание	[1], с. 232-234, Аудиоприложение к учебнику 1 www.bbc.com	6/10
17-18	Переговоры. Публичные выступления. Интервью.	Подготовка к аудиторным занятиям	Изучите пройденный материал, выполните домашнее переводческое задание	[1], с. 237-239, Аудиоприложение к учебнику 1 www.bbc.com	6/10
8 семестр					
1-2	Письменный перевод текстов общеполитической направленности	Подготовка к аудиторным занятиям Предпереводческий анализ Письменный перевод	Выполните предпереводческий анализ и письменный перевод текста общеполитической направленности	[2*], [3*], [4*], [5*] http://www.englishclub.com www.bbc.com www.nytimes.com www.guardian.co.uk	6/6

			общеполитической направленности		
3-4	Письменный перевод текстов общеэкономической проблематики	Подготовка к аудиторным занятиям Предпереводческий анализ Письменный перевод	Выполните предпереводческий анализ и письменный перевод текста общеэкономической проблематики	[2*], [3*], [4*], [5*] http://www.englishclub.com www.bbc.com www.nytimes.com www.guardian.co.uk	6/6
5-6	Письменный перевод текстов общекультурной направленности	Подготовка к аудиторным занятиям Предпереводческий анализ Письменный перевод	Выполните предпереводческий анализ и письменный перевод текста общекультурной направленности	[2*], [3*], [4*], [5*] http://www.englishclub.com www.bbc.com www.nytimes.com www.guardian.co.uk	6/6
7-8	Письменный перевод текстов правовой тематики	Подготовка к аудиторным занятиям Предпереводческий анализ Письменный перевод	Выполните предпереводческий анализ и письменный перевод текста правовой тематики	[2*], [3*], [4*], [5*] http://www.englishclub.com www.bbc.com www.nytimes.com www.guardian.co.uk	6/6
9-10	Письменный перевод текстов бизнес тематики	Подготовка к аудиторным занятиям Письменный перевод Подготовка к переводческому диктанту	Выполните предпереводческий анализ и письменный перевод текста бизнес тематики	[2*], [3*], [4*], [5*] http://www.englishclub.com www.bbc.com www.nytimes.com www.guardian.co.uk	6/6
11-12	Письменный перевод художественных текстов	Подготовка к аудиторным занятиям Предпереводческий анализ Письменный перевод	Выполните предпереводческий анализ и письменный перевод художественного текста	[2*], [3*], [4*], [5*] http://www.englishclub.com www.bbc.com www.nytimes.com www.guardian.co.uk	6/6

6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Практические задания курса строятся на основе текстов и аудиозаписей из текущих периодических изданий, книг зарубежных и российских издательств, новейших материалов из глобальной сети Internet.

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Целью самостоятельной работы студентов является:

- Приобретение новых знаний;
- Совершенствование приобретенных навыков и умений в дополнение к планируемой аудиторной работе;

Самостоятельная работа включает:

- подготовку упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала;
- выполнение заданий на письменное и устное воспроизведение прослушанных в аудитории текстов;
- работа с аудиотекстами;
- ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- эхо-повтор с русского языка (повтор с отставанием в 2-3 слова за диктором новостей);
- перевод с листа с подготовкой в рамках тематики семестра, с записью на аудио или mp3 носитель;
- подготовка предложенных интервью и речей к практическим занятиям;
- подготовка подстрочника и перевод видеоматериалов;
- регулярная работа над презентационными навыками (декламация, запись речей и переводов в собственном исполнении на носитель информации).

Формы текущего и итогового контроля качества усвоения знаний

Цели: проверка качества усвоения студентами практических знаний и лексического минимума в рамках рассматриваемых тем по данной дисциплине.

1. Текущий контроль во время занятий:
 - проверка домашних заданий: проверка выполненных дома подготовленных письменных переводов текстов;
 - фронтальный опрос: проверка качества усвоения нового лексического, грамматического материала;
 - проверка терминологического словаря/гlossария студентов, который они ведут по всем изучаемым темам;
2. Контрольные работы:
 - на применение общих стратегий перевода с использованием лексических, грамматических и стилистических преобразований;
 - на устный и письменный перевод текстов СМИ, объявлений и рекламы;
 - на устный и письменный перевод текстов публичных выступлений и интервью;

- на практическое применение всех изученных видов преобразований;
- устный последовательный перевод и устный перевод с листа на английском языке (выбор тем осуществляется преподавателем) и наоборот.

Методические рекомендации по подготовке к аудиторным занятиям по разделу «Устный перевод»

1. Прогностическое прослушивание. Прослушайте текст один-три раза, повышая процент понимания от прослушивания к прослушиванию. Сделайте личные выводы об уровне сложности текста лично для вас для осуществления последовательного и синхронного перевода. Определите возможные сложности, воспользуйтесь справочными средствами для устранения возможных затруднений лексико-грамматического плана.
2. Эхо-повтор предварительный. Повторите текст за говорящим в режиме эхо-повтора так много раз, как необходимо для адекватного выполнения этого вида работы.
3. Написание текста услышанного. Запишите услышанный текст, проанализируйте правильность лексико-грамматического материала.
4. Эхо-повтор с опорой на конспект речи. Повторите текст за говорящим в режиме эхо-повтора с опорой на конспект речи так много раз, как необходимо для адекватного выполнения этого вида работы.
5. Эхо-повтор без опоры на конспект речи. Повторите текст за говорящим в режиме эхо-повтора без опоры на конспект речи так много раз, как необходимо для адекватного выполнения этого вида работы.
6. Последовательный перевод. Осуществите последовательный перевод текста с соблюдением требований, предъявляемых к этому виду перевода.
7. Последовательный перевод с элементами синхронного. Осуществите последовательный перевод с элементами синхронного с соблюдением требований, предъявляемых к этому виду перевода.

Методические указания по организации работы над разделом «Письменный перевод»

1. Анализ текста при обучении переводу носит не научно-филологический, исследовательский, а прикладной характер. Поэтому не должно быть занятий чисто аналитических. Основным содержанием каждого должен быть перевод.
2. Письменный перевод обязательно нужно записывать, а не учиться, переводя устно по письменному тексту. Такое обучение даст навык перевода с листа, но не выработает умения создавать единый текст, тем более его редактирования. Так что текст непременно нужно перевести дома и записать его.
3. Тактика проведения самого занятия может быть различной. Базовые установки могут достигаться по-разному. Это зависит от личности преподавателя. На первых занятиях можно просить обучающихся перевести новый текст дома, ничего предварительно в нем не анализируя, и затем, на следующем занятии, на материале готовых переводов показать ход анализа и его необходимость. На первом же этапе анализа – предпереводческом – придется широко привлечь ошибки студентов.
4. На занятии недостаточно проанализировать исходный текст и обсудить возможные варианты. Текст обязательно нужно воссоздать на занятии во всей его целостности, т.е. сформулировать и записать идеальный вариант перевода каждой фразы. Самый продуктивный способ – опираться при выработке общего варианта только на предложения студентов, припасая свой вариант на крайний случай.

Предпереводческий анализ текста

Основные аспекты анализа – это обзор внешних сведений о тексте. Необходимо определить тип текста. Определить, кем текст был порожден и для кого предназначен. Важным является тип информации, заложенной в тексте на предмет наличия эмоциональной, эстетической, когнитивной и другой информации.

Предлагается начинать обучение с текстов, в которых доминирует когнитивная информация. Ее легче выявить и переводить.

Вторую ступень сложности образуют тексты, где содержатся приблизительно равные доли когнитивной и эмоциональной информации. Это информационно – эмоциональные тексты (газетно – журнальные, мемуарные, рекламные, траурные, проповедь).

В третью группу относятся тексты, где доминирует эстетическая информация. Это художественные тексты.

Определив информационный состав текста, необходимо сформулировать коммуникативное задание в тексте, т.е. определить главное в переводе, а именно, определить доминанту перевода.

Современный вариант анализа изложен в книге М. Брандес и В. Провоторова «Предпереводческий анализ текста».

Хороший опыт студентам дает написание реферата по переводу, представляющий собой сам перевод и комментарий к нему.

Анализ результатов перевода

Необходимо приучать студентов выявлять стилистические шероховатости: повтор одного и того же слова, неудачные сочетания придаточных предложений, рассогласование во временах и т.п. Преподаватель редактирует перевод по ходу, остальные студенты участвуют в обсуждении. Следующий этап – дать задание студентам отредактировать собственный перевод или перевод друг друга.

Заключительный этап и наиболее продолжительный – это освоение текстовых жанров. Основное время посвящается переводу текстов различных типов с соблюдением выше изложенных рекомендаций.

В качестве учебных материалов при обучении письменному переводу и трансформации различных типов текста могут использоваться любые оригинальные тексты на английском и русском языках.

Большинство таких текстов имеет смысл изучать на сугубо современных примерах, хотя у каждого из них есть исторические прототипы. И только освоение практических основ художественного перевода требует обязательного знакомства с текстами прошлых десятилетий и прошлых веков.

6.3. Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов

Контроль освоения компетенций

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
----------	--------------	-------------------------------	--

1.	Контрольная работа (очная форма)	Тема 1-5, 6-10	ОПК-8 ОПК-9 ОПК-10 ПК-9 ПК-13
2.	Контрольная работа	Темы 1-16	ОПК-8 ОПК-9 ОПК-10 ПК-9 ПК-13
3.	Устный опрос	Темы 1-16	ОПК-9 ОПК-10 ПК-9 ПК – 12 ПК-13, 14, 15, 16,18 СК-3
4.	Письменный перевод	Темы 11-16	ОПК-8 ОПК-10 ПК-9 ПК-13 СК-3
5.	Зачет	Темы 1-16	ОПК-9 ОПК-10 ПК-9 ПК – 12 ПК-13, 14, 15, 16,18 СК-3

Структура контрольной работы

Раздел «Устный перевод»

Контрольная работа 1: устный перевод текста с листа с английского языка на русский (Переведите текст с листа)

Примерные тексты для контрольной работы 1:

Текст 1

According to V. Shumeiko, the Deputy Prime Minister of the Russian Federation, the most sizeable fall of industrial production in 1992 occurred in the regions of European part of Russia, dropping by 17.9% compared to a drop of 2% in 1991. In the regions of East and Far East, production fell by 15.2% versus a 3.5% drop in 1991. In the regions of Russian North, production fell by 14.8% compared to a fall of 4% in 1991.

In the period of January-October 1992, production in the republics of North Ossetian and Kabardino-Balkar amounted to only 64.6 and 65% of that in the same period in 1991. In the period of January-September 1992, the undersupply of cement amounted to 12%, timber was undersupplied by 18%, diesel fuel by 20% and gasoline by 21%. By November 1992, delivery orders for oil products to the northern regions were only 88% fulfilled.

*From: "The Impact of Transition on the Russian Regions"
by Andreas Wörgötter and Vsevolod Bulantsev*

Текст 2

According to V.Shumeiko, in 1992 the differences between the financial resources received by the different regions were quite great. The Komi republic received 114,261 million rubles, while Vologodskaya oblast (another administrative unit of the North economic region) was granted only 5,451 million rubles. Tulsкая oblast, being more economically developed among the administrative units of the Central economic region, received 7,191 million rubles. Smolenskaya oblast received only 2,215 million rubles. The following numbers are the financial resources provided to the region per 1000 inhabitants: the highest figure was registered in the Komi republic and stood at 90,960,000 rubles. Funding amounted to only 2,920,000 in Arkhangelskaya oblast. Financial grants amounted to 2,000,000 rubles in Ryazanskaya and Smolenskaya oblasts, 1,700,000 rubles in Stavropolskii krai and only 320,000 rubles in the Republic of Bashkortostan.

*From: The Impact of Transition on the Russian Regions”
by Andreas Wörgötter and Vsevolod Bulantsev*

Контрольная работа № 2: устный перевод текста с русского языка на английский (Прослушайте сообщение целиком и переведите его на английский язык, обращая особое внимание на прецизионную лексику)

Примерные тексты для контрольной работы 2

Текст 1

В настоящее время в штате газеты насчитывается 56 человек. Из них 68% составляют журналисты, а 9% - технический персонал. В связи с тем, что в июне тираж газеты увеличился на 17 450 экземпляров и составляет сейчас 143 900 экземпляров, возникла необходимость в приеме на работу новых сотрудников, в том числе шестерых корреспондентов и четверых менеджеров по рекламе. Это позволило увеличить доходы от размещения рекламы на 14%. Сейчас ежемесячно газета получает более 700 заказов на рекламу, то есть на 28% больше, чем в прошлом году. 46% рекламодателей являются постоянными клиентами. Доходы от рекламы составляют примерно 76000 рублей.

Текст 2

*ПРИВЕТСТВИЕ
МИНИСТРА ЭКОНОМИКИ Ю.Л.МУРАВЬЕВА
НА БИЗНЕС-ВСТРЕЧЕ ПРЕДПРИЯТИЙ
НИЖЕГОРОДСКОЙ ОБЛАСТИ И ЗЕМЛИ
СЕВЕРНЫЙ РЕЙН-ВЕСТФАЛИЯ*

Уважаемые дамы и господа!

Внешнеторговый оборот Нижегородской области в 2000 году составил более 1 млрд. долларов, в первом полугодии 2001 года он составил 556 млн. долларов. В структуре внешнеторгового оборота преобладает экспорт, он составляет сегодня 66%. Основные статьи нижегородского экспорта – продукция машиностроения, в первую очередь - грузовые и легковые автомобили, автобусы, а также фармацевтические продукты, продукция топливно-энергетического комплекса и нефтехимии, стекольной и деревообрабатывающей промышленности, черной металлургии.

В структуре импорта все более важное место занимает технологическая продукция¹. В общем объеме импорта удельный вес машин и оборудования составляет около 22%.

Основными торговыми партнерами в 2001 году являются страны СНГ (Украина – 15%, Казахстан – 6%), Германия – 13%, Индия – 7%, США – 4%, Финляндия – 3%, Великобритания – 3%.

Раздел «Письменный перевод»

Контрольная работа №3: письменный перевод текстов бизнес тематики (Выполните письменный перевод текста, используя известные трансформации)

Примерные тексты для контрольной работы 3

NEW WINDOW ON THE UNIVERSE

Even on a clear night, astronomers cannot see everything. Light from the stars is diffused, and distorted by the earth's atmosphere. To the casual stargazer, that produces a beautiful twinkle, but to the astronomer it is a tragic blur. Star watchers have long dreamed of somehow getting above the atmosphere to have an unobstructed look at the universe.

Now their opportunity has come. This week the space shuttle "Discovery" was scheduled to take off and deliver into earth orbit the Hubble space telescope, a bus-size instrument that will see the cosmos ten times as clearly as any groundbased telescope ever has. Scientists have impatiently awaited the historic launch through three years of delays caused by the shuttle's problems in the aftermath of the "Challenger" explosion.

Once aloft in the dark void of space, the Hubble promises leap in astronomical observing power unlike anything since 1609, when Galileo first pointed a telescope at the heavens. As never before, astronomers have a realistic hope of seeing planets that orbit distant stars, watching tidal waves of energy swirl around black holes and spotting the birth of galaxies. "The Hubble," says US presidential science adviser D. Allan Bromley "will open entirely new windows on the universe."

Named for Edwin Hubble, the great astronomer who discovered in the 1920s that the universe is expanding, the space telescope has a mirror 2.4 meter (7.9 ft.) in diameter that will focus light on an array of cameras and instruments. After recording and analyzing the radiation, the instruments will translate it into electronic impulses and beam it down to earth at a prodigious rate – fast enough to fill a 30-volume encyclopedia in 42 minutes. Moreover, the Hubble will literally view the stars in a new light: the space observatory can see ultraviolet radiation that fails to reach ground telescopes because it is largely blocked by the earth's ozone shield.

Building the Hubble and putting it into space has cost the US Government \$1.5 billion, and that is only the beginning of the investment, which will likely top \$5 billion. The telescope is being run by scientists at the new Space Telescope Science Institute, housed at Johns Hopkins University in Baltimore, Md. The data will be collected by some 380 institute researchers and computer technicians and will be used by scientists all over the world. Over the Hubble's expected 15-year life-span, teams of astronauts will shuttle to and from the telescope to service and upgrade it.

The Hubble will not make ground telescopes obsolete, since there is a limit to how many scientists can use it and how much light it can gather at one time. One advantage of the Hubble is that it will offer the clearest pictures yet of the most distant objects in the universe. And the farther away those objects are, the longer the light has been travelling. So the Hubble is a spyglass that enables astronomers to look way back in time to earlier age of the cosmos. Says institute astronomer Eric Chaisson: "The space telescope should allow us to see sufficiently far out into space and sufficiently back into time so that we can begin to probe the regions at which galaxies actually formed, and that's the greatest missing link in all of modern astrophysics."

Примерный перечень заданий к зачету

Раздел «Устный перевод»

1. Устный последовательный перевод аудиотекста на русский язык с использованием системы сокращенной переводческой записи.
2. Устный последовательный перевод аудиотекста на английский язык с использованием системы сокращенной переводческой

Раздел «Письменный перевод»

1. Перевести письменно без словаря текст по общеполитической тематике (общекультурной направленности, бизнес тематике) на русский язык с соблюдением отведенного времени.
2. Перевести письменно без словаря текст по общеэкономической тематике на английский язык с соблюдением всех норм родного языка и правил перевода.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Практикум по устному и письменному переводу первого иностранного языка»

а) основная литература:

1. Виссон Линн. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский [Текст] : пер.с англ. / Линн Виссон. - 4-е изд. - М. : Р.Валент, 2003.+ аудиоприложение (Имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде)
http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=743

Дополнительная литература

1. [Крупнов, В.Н.](#) Гуманитарный перевод [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Крупнов. - М.: Академия, 2009. - 160 с. (Имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде).
http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=14122
2. [Бреус, Е.В.](#) Теория и практика перевода с английского языка на русский [Текст] : учеб. пособие / Евгений Васильевич Бреус. - 3-е изд. - М.: УРАО, 2005. - 104 с. (Имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде) http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=3154
3. [Бреус, Е.В.](#) Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст]: учеб. пособие / Евгений Васильевич Бреус. - 4- изд. - М.: УРАО, 2004. - 208 с. (Имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде) http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=3155
4. [Рубцова, М.Г.](#) Чтение и перевод английской научно-технической литературы [Текст] : лексико-грамматический справочник / Муза Геннадьевна Рубцова. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ : Астрель, 2004. - 384 с. (Имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде.) http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=3071
5. [Рубцова, М.Г.](#) Чтение и перевод английской научно-технической литературы

- [Текст] : лексико-грамматический справочник / Муза Геннадьевна Рубцова. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ : Астрель, 2006. - 382 с. (Имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде) http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=8594
6. Чужакин, А.П. Последовательный перевод: практика+теория. Синхрон [Текст] : учеб. пособие для V курса перевод. фак-тов / Андрей Павлович Чужакин. - М.: Р.Валент, 2005. - 277 с. (Имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде. Экземпляры всего: 10 аб.ин.лит., чз7 (10) http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=3090
 7. Голикова, Ж.А. Перевод с английского на русский [Текст] : учеб. пособие / Жанна Анатольевна Голикова. - 2-е изд., испр. - М. : Новое знание, 2004. - 287 с. (Имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде. http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=3135
 8. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [Текст] / доп. и коммент. Д.И. Ермоловича. - М.: Р.Валент, 2004. - 240 с. (Имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде. http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=3137
 9. Ермолович, Д. И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи (С прилож. правил практ. передачи имен и названий с 26 европейских и восточных языков): учебное пособие / Д. И. Ермолович. - М.: Р.Валент, 2005. - 416 с. (Имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде. http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=8660
 10. Аликина, Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе [Текст]: практ. учеб. пособие по спец. "Перевод и переводоведение" / Е. В. Аликина. - М.: АСТ, 2007. - 156 с. (Имеется в библиотеке ПГУ в печатном виде. http://kleopatra.pnzgu.ru/cgi-bin/irbis64r_91/cgiirbis_64.exe?P21DBN=KATL&I21DBN=KATL_PRINT&S21FMT=fullw_print&C21COM=F&Z21MFN=11194

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

ПО «Microsoft» (подписка Eopen); лицензия № 63167487, лицензия № 61853322;
 ПО «MicrosoftWindows» (подписка DreamSpark/MicrosoftImagineStandart);
 регистрационный номер 00037FFEBA CF8FD7
 Свободно распространяемое ПО: Mozilla Firefox; Libre Office 5.3.4.2, Foxit Reader

1. Словарь Мультитран - <http://www.multitrans.ru>
2. Словарь Мериам Вебстер- <http://www.merriam-webster.com>,
3. Словарь сленга: <http://www.peevish.co.uk>,
4. Словарь Lingvosoft <http://www.lingvosoft.com>
5. Словарь Промт- <http://www.ver-dict.ru>,
6. Словарь Longman Dictionary of Contemporary English Online <http://www.ldoceonline.com>,
7. Словарь Oxford Advanced Learner's Dictionary- <http://www.oup.com>,
8. Словарь OneLook - <http://www.onelook.com>
9. www.americanrhetoric.com – собрание аудио- и видеозаписей выступлений американских деятелей политики, экономики, культуры, религиозных деятелей.

10. www.answers.com – поиск по английскому толковому словарю The American Heritage Dictionary of the English Language и ряду словарей и энциклопедий, включая «Википедию».
11. www.bbc.co.uk/podcasts/ – аудиозаписи с программами телерадиокорпорации «Би-би- си»
12. <http://www.bloomberg.com/tvradio/podcast/> – аудиоматериалы на тему политики, экономики, финансов и т. д. на сайте новостной компании «Блумберг».
13. www.coe.int/t/dc/av/podcasts_list_en.asp – собрание аудиозаписей по теме прав человека.
14. www.economist.com – электронная версия журнала «Экономист» (разделы «World politics ◇ Politics this week» и «Business and finance ◇ Business this week» – информация о событиях в сфере политики и экономики за неделю).
15. www.gramota.ru – справочно-информационный портал «Грамота.ру», посвященный русскому языку (разделы, посвященные орфоэпии и т. п.).
16. www.kremlin.ru – собрание аудио и видеозаписей с выступлениями президента РФ.
17. www.merriam-webster.com – словари издательства «Мерриам-Уэбстер».
18. www.multitran.ru – Система электронных словарей «Мультитран».
19. www.rt.com – видеофрагменты интервью и информационные сюжеты телеканала «РТ».
20. www.sokr.ru – словарь сокращений, акронимов, аббревиатур и сложносоставных слов русского языка.
21. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
22. www.unmultimedia.org/radio/english/ – собрание аудио- и видеозаписей по темам, об- суждаемым в ООН.
23. 17. www.whitehouse.gov – собрание аудио и видеозаписей с выступлениями президента США
24. База данных ПОЛПРЕД Справочники (Polpred.com)
25. Информационно-справочная система Cambridge University Press
26. Информационная система ресурсов издательства Wiley

**8 . Материально-техническое обеспечение дисциплины
«Практикум по устному и письменному переводу первого иностранного языка»**

Лингафонный кабинет "Nord" - 471	Практические занятия	ПО «Microsoft» (подписка Eopen); лицензия № 63167487, лицензия № 61853322; ПО «MicrosoftWindows» (подписка DreamSpark/MicrosoftImagine Standart); регистрационный номер 00037FFEBACF8FD7 Свободно распространяемое ПО: - Mozilla Firefox; - Libre Office 5.3.4.2 - Foxit Reader
Учебная аудитория для проведения лекционных, практических занятий,	Практические занятия	Мультимедийные средства

групповых и индивидуальных консультаций, текущих и промежуточной аттестации студентов – 475, 476, 490, 491, 478		
---	--	--

Рабочая программа дисциплины Б1.2.10.1 "Практикум по устному и письменному переводу первого иностранного языка" составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 "Лингвистика".

Программу составили:


1. Крюкова Л.И., к.филол.н., доцент 

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

Программа одобрена на заседании кафедры "Перевод и переводоведение"

Протокол 4 от «04» 10 2018 года

Зав. кафедрой

 Крюкова Л.И.

Программа согласована с заведующим
выпускающей кафедрой
"Перевод и переводоведение"

 Крюкова Л.И.

Программа одобрена методической комиссией историко-филологического факультета

Протокол № 2

от «08» 10 2018 года

Председатель методической комиссии
историко-филологического факультета

 Канакина Г.И.

Сведения о переутверждении программы на очередной учебный год и регистрации изменений

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов (страниц)		
			замененных	новых	аннулированных
2018 - 2019	Протокол №4 от 04.10.2018 <i>Мухомов</i>	Заменены титульный лист и лист согласования	1, 25	-	-
2019 - 2020	Протокол №1 от 30.09.2019 <i>Мухомов</i>	без изменений			